

中央音乐学院
声乐教学曲选

法国艺术歌曲

音乐出版社

中央音乐学院
声乐教学曲选

法国艺术歌曲

音乐出版社
北京

中央音乐学院

声学教学曲选

法国艺术歌曲

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

*

787×1092毫米 16开 10印张 152面乐谱

1962年12月北京第1版

1962年12月北京第1次印刷

印数: 0.001-1,675册

统一书号:k8026·1678 定价 1.55元

說 明

(1) 本曲集系我院声乐系根据高等音乐院校声乐教学参考曲目編选的, 曾在上海音乐学院、沈阳音乐学院、北京艺术学院、中央歌剧舞剧院、中央歌舞团、中央乐团等单位声乐工作者参加的声乐教材审議會議上征求过意见。这些乐曲在国内不易找到, 为适应教学需要, 編印成集。

(2) 本曲集中有些曲子的譯詞质量还值得商榷, 希望各方面提出意见, 以便重版时修改。

(3) 本曲集具体的編选工作由喻宜萱、蔣英、沈湘等同志負責。

中央音乐学院

1962 年 3 月

目 次

巴詩雷 BACHELET, ALFRED (1864-1944)

1. 可愛的夜 1
Chère Nuit

寿 松 CHAUSSON, ERNEST (1855-1899)

2. 魅力 7
Le Charme
3. 蝴蝶 9
Les Papillons
4. 蜂雀 13
Le Colibri
5. 蟬 17
La Cigale
6. 丁香花的时节 22
Le Temps des Lilas

德彪西 DEBUSSY, CLAUDE (1862-1918)

7. 曼多林 27
Mandoline
8. 钟 31
Les Cloches
9. 木偶 34
Fantoques
10. 神笛 38
La Flûte de Pan
11. 木馬 42
Chevaux de Bois
12. 綠 52
Green
13. 无家可归的孩子們的聖誕曲 56
Noël des Enfants qui n'ont plus de Maisons

丹 第 D'INDY, VINCENT (1851-1931)

14. 海之歌 63
Lied Maritime

杜帕克 DUPARC, HENRI (1848-1933)

15. 邀游 69
L'Invitation au Voyage
16. 費迪蕾 77
Phidylé

17. 忧郁之歌	86
Chanson Triste	

福 列 FAURÉ, GABRIEL (1845-1924)

18. 梦后	92
Après un Rêve	

19. 奈尔	96
Nell	

20. 相遇	101
Rencontre	

21. 摇篮	105
Les Berceaux	

22. 我们的爱情	108
Notre Amour	

23. 月光	113
Clair de Lune	

24. 牢房	117
Prison	

阿 恩 HAHN, REYNALDO (1875-1947)

25. 假如我的诗歌有翅膀	119
Si mes Vers avaient des Ailes!	

于 HÛE, GEORGES (1858-1948)

26. 我在梦中哭泣	122
J'ai pleuré en Rêve	

勒 卢 LEROUX, XAVIER (1865-1919)

27. 尼罗河	124
Le Nil	

拉威尔 RAVEL, MAURICE (1875-1937)

28. 婚礼之歌	131
Chanson de la Mariée	

29. 采乳香者之歌	136
Chanson des Cueilleuses de Lentisques	

30. 多欢乐!	139
Tout gai!	

31. 魔笛	142
La Flûte enchantée	

32. 西班牙之歌	146
Chanson espagnole	

33. 练声曲	150
Vocalise	

可爱的夜

Chère Nuit

E. 阿德尼 詞

Eugène Adenis

A. 巴詩雷 曲

Alfred Bachelet

蔣英譯 姜家祥記

mf
Red.

f
dimin.

p dol. *sempre p*
Voi-ci l'heure bien - tôt. Derrière la col - li - ne
夜晚将 来 到。 我看到太阳 西 下
p
pp Red. * Red.

p *poco cresc.*
Je vois le so - leil qui dé - cli - ne Et ca - che ses ray -
慢慢 沉 沒 在 山 丘 的 后 方， 它 藏 起 一 片
poco cresc.

ons ja-loux - - - - - J'en - tends chan -
霞 光, 我 听 见

mf

ter l'à - me des cho - ses Et
万 物 在 欢 唱, 啊

poco più f *dimin.* *mf*

les nar-cisses et les ro ses M'ap - por - tent des par-fums plus
水仙和玫瑰的芳 香 飘 送 到 我 的 身

mp *più f* *mf* *Ad.*

doux!
旁。

p *rit.* *rit.*

*

Molto tranquillo

Chè - re nuit - aux clar - tés se - rei - nes,
月 光 皎 洁, 夜 晚 多 么 宁 静,

pp legato

Toi qui ra - mè - nes Le ten - dre a - mant,
你 使 我 想 起 亲 爱 的 人,

dol.
Ah! des-cends et voi - le la ter - re
啊! 用 你 的 光 芒 拥 抱 大 地,

mf

poco animato *p* De ton mys - tè - re, de ton mys - tè - *mf* *ben misurato* *p*
多 么 地 神 秘, 多 么 地 安

pp *p* *mf*

p senza ritardare

re 宁, Calme 多 et 么 char-美

p senza ritardare ten

poco f poco animato p

mant. 妙。 Mon bon-heur 戔 重新 re- 又

mf pp p

p animato cresc. molto

naît 获 sous 得 ton ai 了 幸 le, 福, Ô 噢! nuit 夜 plus 晚 bel 比 le 白

pp animato poco cresc. sf

f

Que 日 les 更 beaux 美好, Ah! 啊! lè 来 ve -

mf *p* *cresc.*

toi! 罢! Ah! 啊! lè-ve-toi! 来 罢! Pour faire en-co-re Bril-ler l'au-
让 我的 爱 情 更 加

mf *p* *mf* *cresc.*

f *dim.* *molto rit.*

ro-re De mes a-mours! 光 辉, 更 加 灿 烂!

m.d. *m.g. rit. dim. molto rit.* *mf* *m.g.*

Tempo I (tranquillo)

pp *m.g.*

Chè-re nuit aux clar-tés se-rei-nes,
月 光 皎 洁, 夜 晚 多 么 宁 静,

pp *m.g.*

And.

cresc.

Toi qui ra-mè-nes Le ten-drea-mant,
你 使 我 想 起 亲 爱 的 人,

cresc. *mf*

f Ah! des- cends et voi - le la ter
啊! 用 你 的 光 芒 拥 抱 大

cresc. *f* *p*

mf re De ton mys- tè - re
地, 多 么 地 神 秘,

p *poco cresc.*

Calme et - char mant. Chè- re nuit
多 么 美 妙。 可 爱 的 夜!

poco f *p* *cresc.* *sf* *mf* *p*

And. * *And.* * *And.* *

p Ah! des - cends! *f* perdendosi
啊! 来 吧!

mf *cresc.* *rit.* *f* *rit.* *p* *pp* *ppp*

And. *And.* *And.* *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

魅力

Le Charme

A. 席尔维斯特词

Armand Silvestre

E. 寿松曲

Ernest Chausson

蒋英译 陈琳、姜家祥配

Moderato con moto

p

Quand ton sou-ri-re me sur- prit, Je sea- tis fré-mir tout mon
我意外地看到你微笑,使我感到无比的

p

un poco più lento *riten.*

é- tre, Mais ce qui domp- tait mon es- - prit,
激动, 是它束缚住我的心,

un poco più lento *mf* *riten.*

rit. **Tempo I** *p*

Je ne pus d'a- bord le con- naî- tre. Quand ton re- gard tom-
但我不知道这是什 么。 当你的眼睛

rit. *p*

ba sur moi, Je sen- tis mon â- me se fon- dre,
望着我, 我的心灵就随着融化,

p un poco più lento *riten.*

Mais ce que se-rait cet é - - moi, Je ne pus d'a -bord en ré -
 为何心情如此激动, 我不能回答那是

p un poco più lento *riten.*

rit. **Tempo I** *mf*

pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce
 什 么。 是 它 永 远 驯 服 了 我, 是

rit. *mf*

rit. *a tempo*

fut un plus dou-lou-reux char - me; Et je n'ai su que je t'ai -
 这 稍带忧郁的魅力; 但我还不知道我在

rit. *a tempo*

ossia *rit.*

mais, Qu'en voy - ant ta pre - miè - re lar - me.
 爱 你, 直 到 我 看 见 你 的 眼 泪。

rit.

蝴蝶

Les Papillons

T. 郭 切詞
Theophile Gautier
E. 寿 松曲
Ernest Chausson

p 蔣英譯 陈琳、姜家祥配

Vif.

très léger

pp
2 ped.

Les pa - pil -
洁 白 的

lons cou - leur de nei - ge
雪 花 似 的 蝴 蝶

※ *2 ped.* ※

vo - lent par es saims sur la mer;
一 羣 一 羣 飞 过 海 洋,

p
Beaux pa - pil - lons blancs,
美 丽 的 白 蝴 蝶

pp

quand pour - rai je pren - dre le bleu che - min
悠 游 自 在 任 你 飞 翔 在 碧

poco rit. *a tempo*

de l'air. Sa - vez -
空 中。知 道

poco rit. *a tempo*

pp

vous, 嗎? ô bel - le des bel - les,
呵 最 美 的 姑 娘,

ma ba - ya - dère aux yeux de jais,
明 亮 黑 眼 睛 的 女 神,

s'ils me vou - laient prê - ter leurs ai -
假 如 它 愿 意 借 给 我 翅

les, di - tes, sa - vez - vous,
膀, 你 知 道 我 要

mf *rit.*

pp *rit.* *a tempo*
ou j'i - rais? Sans prendre un
飞 向 何 方? 我 并 不

rit. *a tempo* *pp*

seul bai - ser aux ro - ses, a tra - vers val -
去 吻 玫 瑰 花, 我 要 穿 过